

РУССКО-
АНГЛИЙСКИЙ
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

RUSSIAN-ENGLISH
POLYTECHNICAL
DICTIONARY

А-Я

РУССКО-
АНГЛИЙСКИЙ
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

RUSSIAN-
ENGLISH
POLYTECHNIC
DICTIONARY

RUSSIAN- ENGLISH POLYTECHNIC DICTIONARY

About 90 000 entries

Edited by
B. V. KUZNETSOV



MOSCOW
RUSSIAN LANGUAGE
PUBLISHERS
1980

РУССКО- АНГЛИЙСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Около 90 000 терминов

Под редакцией
Б. В. КУЗНЕЦОВА



МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСТВО
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1980

Авторы: Б. В. Кузнецов, Н. И. Перлов, Г. Н. Янковский, И. А. Башкиров, М. Я. Бейлина, М. А. Берг, З. М. Булат, А. В. Виноградский, Г. Л. Гальперин, П. К. Горохов, В. П. Гурни, А. Е. Десов, Л. Д. Дымшиц, Ю. Б. Елисеенков, А. Л. Заржевский, В. К. Зейденберг, И. К. Калугин, В. И. Коньков, М. Г. Котик, В. И. Михайлов, В. М. Перерва, В. Г. Перков, В. И. Рыдник, П. А. Фаворов, А. А. Харебов, А. Е. Чернухин, А. Е. Шапиро.

Специальные научные редакторы:
Д. П. Бут, В. Б. Орлов, А. Н. Розенбаум, А. А. Тюрин,
А. М. Шугуров.

Русско-английский политехнический словарь: Ок.
P89 90 000 терминов/Б. В. Кузнецов, Н. И. Перлов,
Г. Н. Янковский и др.; Под ред. Б. В. Кузнецова. —
М.: Рус. яз., 1980. — 723 с.

Словарь содержит около 90 тыс. терминов по основным отраслям науки и техники: радиоэлектронике, автоматике, математике, вычислительной технике, кибернетике, физике, химии, машиностроению, автомобилостроению, металлургии, строительству, пищевой и текстильной промышленности, теплотехнике и др.

Введена разработка словарных статей, включающих в себя фразеологические обороты, языковые модели, наиболее часто употребляющиеся в научно-технической литературе, примеры употребления термина в контексте. Это, безусловно, окажет значительную помощь переводчикам и специалистам, занимающимся переводом научно-технической литературы с русского языка на английский.

2101000000

Р 70105—208
015(01)—80 200—80

30 + 81.2Англ.
6 + 4И (Англ.)

© Издательство «Русский язык», 1980

Вряд ли есть необходимость говорить о том, насколько важен международный обмен научно-технической информацией в наше время. Можно лишь отметить, что русский язык, ставший одним из ведущих языков мировой науки, играет в этом обмене все большую роль.

Однако языковой барьер все еще остается серьезным препятствием между иностранным читателем и русскоязычной литературой и требует высококвалифицированного труда переводчика. Все больше и чаще этот важный и нелегкий труд выполняют люди, выучившие иностранный язык. Не нужно быть провидцем для того, чтобы представить, какие трудности, лингвистические и технические, возникают перед ними. Все это полностью относится и к переводу на английский.

Именно в свете этих трудностей и опираясь на более чем 30-летний опыт работы переводчиком, титульный редактор Словаря подошел к его структуре и лексике.

В основу работы над словарем был положен принцип — сделать его общетехническим, включающим лексику, общую для многих отраслей. В первую очередь в Словаре нашла отражение лексика практического применения математики, статистики, теории информации, вычислительной техники, электроники и т. д., являющаяся обиходной во многих областях. Не забыты и более традиционные области (химическая технология, металлургия и машиностроение). Однако подчеркнем — это не означает, что пользователь найдет в нашем словаре всю лексику по математике, всю лексику по электронике и т. п. Отнюдь нет. Во-первых, у словаря ограниченный, заранее заданный объем. Во-вторых, он дублировал бы соответствующие отраслевые словари. Вместе с тем объективность требует признать, что в таком ограничении наибольшая уязвимость этого, как, впрочем и любого политехнического словаря.

Помимо стремления к универсальности, мы пытались отразить наиболее новые достижения науки и техники. Все же читатель может не найти в словаре «самое-самое» новое. Дело в том, что работа над словарем длится годы, и что было новым и свежим в начале, может оказаться устаревшим в конце, поэтому определенное отставание неизбежно.

Чем же отличается данный словарь от аналогичных словарей, выходивших ранее?

Прежде всего разработкой многозначности термина. Любой профессиональный переводчик знает, что простое реестровое перечисление в словарной статье всех возможных английских переводов одного русского заглавного слова мало чем может помочь ему. Рассмотрим несколько примеров.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Русское **якорь** может означать и якорь электрической машины, и якорь судна. Зачастую технические словари забывают предупредить переводчика о возможной ловушке; в лучшем случае они разделяют английские эквиваленты точкой с запятой, как бы подсказывая, что эти эквиваленты не синонимы. В данном словаре разграничение дается в явной форме:

якорь 1. эл. armature 2. мор. anchor

Возьмем русское **габарит**. Обычно в словарях соответствующая статья выглядит так:

габарит overall dimensions, clearance

Действительно, русское **габарит** — двузначно, но английские эквиваленты overall dimensions и clearance не являются синонимами, а имеют различное значение. Так, overall dimensions соответствует ненормативному сокращению от нормативного **габаритные размеры**; clearance соответствует русскому **габарит**, относящемуся к транспортным средствам и движущимся частям стационарных машин. Таким образом, эта статья должна выглядеть так:

габарит м. 1. трансп., маш. clearance (limit)
2. (в значении **габаритных размеров**) overall dimensions

Еще один пример. Большинство словарей дают:

шаг step, spacing; pitch

Из такого представления переводчик может предположить, что step и spacing — синонимы, а pitch чем-то от них отличается. Безусловно, переводчику от таких сведений проку мало. Во-первых, следовало бы разграничить step и spacing; во-вторых, дать помету к pitch.

шаг м. 1. (при ходьбе) pace, step 2. (ступень, стадия в работе машины или механизма) step 3. (резьбы, зубьев, воздушного и гребного винтов) pitch 4. (интервал) spacing 5. (операция) вчт. step

Особый подход потребовался к переводам слов, которые становятся эквивалентами русского заглавного слова только в определенном контексте (здесь — употребление, а не значение слова в строгом смысле). Например, русское **преобразователь** встречается в таких сочетаниях:

измерительный преобразователь (датчик) transducer
аналого-дискретный преобразователь A/D converter
функциональный преобразователь function generator

Большинство словарей организуют соответствующую статью примерно так: **преобразователь** converter, generator, transducer, не считаясь с тем, что лишь converter является эквивалентом русского заглавного слова, а generator и transducer передают понятие **преобразователь** лишь при наличии соответствующего определения. В данном словаре в таких случаях к заглавному слову дается только тот английский эквивалент, который передает значение, а не употребление слова. В приведенном примере будет: **преобразователь** converter, в то время как generator и transducer помещены в гнезде вместе с соответствующими определениями.

Чтобы еще больше уменьшить недифференцированность в словарных статьях, словарь поясняет сами предметы и явления (правда только в рамках, которые необходимы для правильного выбора и употребления слов).

Однако знание терминов как таковых еще недостаточно для перевода связного текста. Переводчик должен также знать, с какими другими частями речи выбранный термин может сочетаться. Нередки случаи, когда каждое слово в переведенной фразе строго соответствует словарному значению каждого слова оригинала, а мысль автора потеряна. Профессиональный переводчик хорошо знает, что такое репродуцирование «словарных» значений может полностью исказить смысл. Эта сторона также учтена в данном словаре с помощью соответствующих помет и примеров.

При выборе «сочетающихся» слов мы руководствовались тремя критериями: 1. частотность, 2. возможность использования в качестве модели для максимально широкого круга употреблений и 3. наличие несовпадений между русским и английским оборотами. Безусловно, приведенные сочетания не исчерпывают всех языковых возможностей. Они лишь подсказывают правильный подход. Вот несколько примеров.

По-русски мы говорим: **схема охвачена глубокой обратной связью**. Обращение к общему словарю дает: для **охватывать** — cover, embrace, encompass, include, для **глубокий** — deep.

Переводчик, не знающий английской идиоматики, обычно переводит: the circuit is covered by deep feedback. Конечно, для неспециалиста неясно, в чем ошибочность такого перевода, тем не менее, это так. Чтобы избежать ошибки, наш словарь дает один из наиболее часто встречающихся оборотов: a large amount of feedback is applied to the circuit.

По-русски мы говорим: **замерить ток в цепи**. Вполне естественно, переводят: measure the current in the circuit. Перевод правильный, потому что амперметр включается в цепь последовательно. По аналогии **замерить напряжение в цепи** переводят: measure the voltage in the circuit, что физически неверно, поскольку вольтметр включается поперек цепи, отсюда и английский перевод: measure the voltage across the circuit.

Особо необходимо остановиться на отборе прилагательных. Лишь немногие русские прилагательные однозначно переводятся на английский язык. В большинстве же случаев такая однозначность отсутствует. Например, не имеет никакого смысла давать самостоятельно прилагательное **кипящий**: **кипящая вода** boiling water, **кипящая сталь** rimmed [rimming] steel, **кипящий слой** fluidized bed. Очевидно, что в статье **кипящий** понадобилось бы дать большое (и, тем не менее, не исчерпывающее) число помет, примечаний, пояснений и т. п. В силу этого, почти все прилагательные даются при соответствующих существительных либо как элемент примера, либо как составная часть сложного термина.

В этой связи уместно отметить, что из словаря исключены сочетания типа **перегоревший предохранитель**, **перевернувшееся судно** и т. п. Во-первых, это — свободные

словосочетания (в отличие от четкого и однозначного термина **направленная антенна**). Во-вторых, прежде чем стать перегоревшим, **предохранитель** должен перегореть. Другими словами, глагол **перегорать** необходимо давать в статье на **предохранитель**, поскольку для **резистора** глагол **перегорать** будет переводиться совершенно иным английским глаголом, и мы опять оказались бы в той же ситуации, как и с прилагательным **кипящий**. Поэтому глаголы приводятся в статье на существительное:

предохранитель fuse **предохранитель перегорает** a fuse blows
резистор resistor **резистор перегорает** a resistor burns out

Немало примеров, где различие между оригиналом и переводом лишь в предлогах. Однако переводчики-практики не раз испытали на себе «коварство» английских предлогов. Например, по аналогии с attend e.g. a meeting, переводчик может пропустить предлог to в attend to a machine.

Немало внимания в словаре уделено русским терминам, которые восходят к иностранным фирменным названиям. Из-за неразборчивого употребления таких «терминов» у иностранного читателя создается впечатление, что речь идет об иностранной продукции и, что более важно, читатель может быть введен в заблуждение относительно устройства прибора, состава материала и т. п., поскольку (кроме названия) сами предметы, изготовленные в СССР, зачастую не имеют ничего общего с их аналогами за границей. Например, русское **радиола** является названием американской фирмы «Радиола Ко.», выпускающей не только бытовую радиоаппаратуру. Русские авторы пользуются словом **сельсин**, вовсе не имея в виду изделия американской фирмы «Дженерал Электрик», а именно такое впечатление может создаться, если перевести **сельсин** как selsyn. В нашем словаре в таких случаях дается соответствующее разъяснение и нейтральный термин (напр., synchro для **сельсин**, decade-counting tube для **декатрон** или acrylic plastic для **плексиглас**).

В словаре отражены также частично или полностью безэквивалентные термины. Примером первых является **угол отсечки**. Как такового, **угла отсечки** нет ни в английском, ни в американской литературе, но есть величина в два раза большая. Словарь дает и английский термин angle of (anode) current flow, и американский термин operating angle, но сопровождает перевод пояснением, как следует понимать и применять эти термины. Что касается полностью безэквивалентных терминов, то словарь дает лишь совет по переводу, ибо точный перевод зависит от того, для какого читателя предназначен перевод, и ст контекста.

Несколько слов об употреблении артикля. Наличие определенного артикля в переводе заглавного слова — это указание на обязательность определенного артикля. Например:

земной шар the Globe

Отсутствие артикля в примерах — это указание на обязательное опущение артикля при переводе. Например:

включать в цепь (без конкретизации цепи — без артикля) bring in(to) circuit

включать, напр. нагрузочный резистор в цепь анода (с конкретизацией цепи — с артиклем) place, e.g., a load resistor in the anode [plate] circuit.

Наличие определенного или неопределенного артикля

в иллюстративных примерах, не сопровождаемых специальными пояснениями, зависит от источника, из которого примеры брались, и от заданности ситуации, к которой относится пример. В любом случае переводчик не должен слепо переписывать пример из словаря. Пример лишь указывает, что какой-то артикль нужен.

В этой связи необходимо отметить, что словарь вообще рассчитан на людей с языковым образованием. Было бы наивно думать, что, вооружившись нашим словарем, любой и всякий сразу же станет сносным переводчиком. Чудес в переводе, как и везде, не бывает.

По возможности учтены интересы иностранного читателя. Почти во всех случаях, где возможно смешение понятий, стоит *«Not to be confused with ...»*. Например, русское СВЧ не эквивалентно русскому свч. Первое переводится как microwave, а второе как SHF. Об этом весьма подробно сказано в примечаниях к соответствующей словарной статье.

В заключение хотелось бы отметить, что ни один словарь, как бы полон и правилен он ни был, не избавляет переводчика или просто читателя от необходимости думать, проявлять языковую сообразительность и понимать, о чем идет речь в материале, который он переводит или читает.

Кстати, о словарях вообще. Как в свое время сказал Сэмюэл Джонсон: «Словари подобны часам. Даже плохие лучше, чем ничего. Но и самый хороший не может быть абсолютно точным».

Б. В. КУЗНЕЦОВ

От издательства

Все замечания и предложения по словарю просьба направлять по адресу: 103009, Москва, К-9, Пушкинская ул., 23, издательство «Русский язык».

PREFACE

It is hardly necessary to stress how important the exchange of information in science and technology is in today's world. We may only add that an increasing contribution is coming in Russian which is a leading language of international science now.

Yet, the language barrier still remains a serious obstacle between the foreign reader and publications in Russian—a fact which makes intelligible translation a necessity.

To-day translations are made increasingly more often and on an ever wider scale by persons who have learned their foreign language(s) at college. One need not read a crystal-ball to realize what difficulties, both linguistic and technical, are likely to arise. This fully applies to translation from Russian into English.

It is awareness of these difficulties and the title editor's personal experience as a translator for over 30 years that have guided him in his choice of the structure and words for this dictionary.

The overriding consideration has been to turn out a dictionary that would encompass words common to as many fields as practicable. Above all, these are words related to the practical applications of mathematics, statistics, information theory, computers, electronics, etc. Nor has the dictionary left out the more traditional fields (chemical engineering, metallurgy or mechanical engineering). This is not meant to say that the user will find in this book all the words on mathematics, all the words on electronics, etc. No, he will not. For one thing, the dictionary is of necessity limited in size. For another, it would duplicate specialized dictionaries. Probably, this incompleteness is the most vulnerable aspect.

No effort has been spared to ensure that the terms are up to date. Yet, the reader may find some of the "newest" and "latest" missing. The fact is that it takes years to compile a dictionary, and what was fresh and new at the start may well turn out obsolete at the finish.

Now, what sets this dictionary apart from similar publications turned out before?

Above all, special pains have been taken to delineate areas of usage. Any practicing translator has learned that a mere listing of all likely English translations for a Russian head-word, as is done in most dictionaries, can do no or little good to him. A few examples will give better insight into the matter.

One is the Russian **якорь**. It may come across into English as "armature" (in electrical engineering) or as "anchor" (in maritime practice). Often, dictionaries fail to warn the translator that he may fall in a trap; the best they do is to insert a semicolon between the words to suggest that they are not synonyms. In this dictionary, this is done explicitly by naming the respective areas of usage:

якорь 1. *el.* armature 2. *naut.* anchor

Another example is the Russian **габарит**. Ordinarily, this entry in a dictionary looks like this:

габарит overall dimensions, clearance

What is true is that the Russian **габарит** has two senses, but its English equivalents, "overall dimension" and "clearance", are not synonyms. Thus, "overall dimension" is the equivalent of a loose Russian abbreviation for **габаритные размеры**, and "clearance" is the equivalent of **габарит** proper which applies to vehicles and the moving parts of stationary machines. So, this entry might be presented as:

габарит 1. *transp., mech. eng.* clearance

2. (a loose abbreviation of **габаритные размеры**) overall dimensions...

One more example. Most dictionaries give **шаг** step, spacing; pitch. From what the user can see, he may construe that "step" and "spacing" are synonyms whereas "pitch" is something different. Obviously, he can learn little, if anything, from this information. So, firstly, "step" and "spacing" ought to be delineated; secondly, "pitch" must be identified in a more explicit way:

шаг 1. (in walking) pace, step 2. (an elementary operation in a process or of a machine) step 3. (one operation in a computer routine) step 4. (an interval between things or elements of a thing) spacing 5. *av., mech. eng.* (the distance a propeller or a screw would advance in one revolution) pitch

Special treatment has been given to unrelated English words which become the equivalents of a Russian head-word only in the context. For example, the Russian **преобразователь** may be a part of several composite terms:

измерительный преобразователь (датчик) transducer

аналого-дискретный преобразователь analog-to-digital converter

функциональный преобразователь function generator

Usually, this entry is set up thus: **преобразователь** converter, generator, transducer ignoring the fact that only "converter" is the true equivalent of the Russian head-word, whereas "generator" and "transducer" are not, unless accompanied by suitable attributes. In such cases, this dictionary pairs a head-word only with its true English equivalent. In our example, the entry will be **преобразователь** "converter" while "generator" and "transducer" are placed as subentries together with their attributes.

Another feature serving the same purpose is that at crucial points this dictionary explains the things for which its entries stand (of course, only so far as correct use of the words depends on knowledge of the things).

Knowledge of terms, however, is not enough to make a readable translation of a sentence. The translator also needs to know which of the other parts of speech will usually go together with the term he has chosen in the tar-

In the text, "*el.*", "*naut.*" and other remarks are in Russian.

get language. The point is that a sentence in the target language may be a perfect "word-for-word" replica of the original, yet fail to convey its idea. The professional translator knows full well that reproducing the "dictionary" words may utterly distort the meaning. For no two languages organize meaningful expressions identically. This aspect has been taken care of in this dictionary, and this is another of its important distinctions.

In selecting these "mating" parts of speech, we have been guided by three considerations, namely (1) they must be most frequently used, (2) the sentence given must be able to serve as a pattern with a wide range of reference, and (3) there must be lack of "word-for-word" correspondence between the Russian original and its English equivalent. Of course, there are at least a half-dozen of ways for clothing the same idea in an outer garment of words, and we would fail to cover them all, even if we tried to. The examples given only suggest a correct approach. A few examples follow.

In Russian, we say: **цепь охвачена глубокой обратной связью**. Reference to a nontechnical dictionary would give: "cover, embrace, encompass, include" for **охватывать** and "deep, profound" for **глубокий**. A translator not familiar with the way this idea is stated in English would most probably translate it as: "the circuit is covered by deep feedback". Of course, to the layman it may be unclear why such a translation sounds "fishy", yet, it does sound so. This dictionary suggests "a large amount of feedback is applied to the circuit" as an example of the most commonly used expression.

Special mention should be made of adjectives. In most cases, the same Russian adjective must be translated differently each time it is mated with another noun. So it would be useless to assign a separate entry to each adjective. This is true, for example, of the Russian **кипящий**. Some of its uses are: **кипящая вода** boiling water, **кипящая сталь** rimmed or rimming steel, **кипящий слой** fluidized bed. Obviously, a separate entry for **кипящий** would have to be extended to include an unwieldy large (yet incomplete) list of notes. This is why almost all adjectives in this dictionary accompany the respective nouns either as parts of illustrative examples or parts of composite terms.

We have dropped from the dictionary combinations like **перегоревший предохранитель** (a blown fuse) or **перевернувшееся судно** (a capsized ship). Firstly, they are not terms in contrast to, say **направленная антенна** (a directional antenna), which is a term. Secondly, before we can have "a blown fuse", the fuse must blow. So, what the user needs is the verb **перегорать** and its English equivalent in the entry on **предохранитель**, because for, say **резистор** (resistor) the verb **перегорать** usually has a different English equivalent. If we gave **перегорать** as a separate entry, we would find ourselves in the same situation as with **кипящий**. So the verbs are included in the respective entries with nouns:

предохранитель fuse **предохранитель перегорает** a fuse blows
резистор resistor **резистор перегорает** a resistor burns

To the foreign reader this may appear superfluous. However, what comes naturally to the English must be explained to the Russian. This also applies to the use of

prepositions. For example, in Russian we use the same preposition in **замерить ток в цепи** and **замерить напряжение в цепи**. For the former case the translator would naturally choose "in", which is correct. For the latter, he might take, by analogy, the same "in", which is incorrect for physical reasons. So the dictionary warns that one "measures voltage across a circuit".

Similarly, taking "attend a meeting" as a pattern, the translator may drop the preposition from "attend to a machine; or taking "add to" as a pattern, he may confuse it with "add up to".

Special treatment has been given to the Russian terms that have their origin in English or American trade names. This matter is not at all as simple as it might appear. Firstly, an indiscriminate use of a trade name for a thing that has nothing to do with the maker thus implied may lead the foreign reader to believe that the product described does come from that maker. Secondly, and this is most important, the reader may be misled as regards the design of a device, the composition of a material and so on, because (leaving out the wrong choice of a name) the Soviet-made things often have nothing in common with their namesakes abroad. For example, the Russian **радиола** (radio-record player) is in no way related to the Radiola Co. of the United States. When they use the word **сельсин**, Russian authors do not have in mind the product of the General Electric, but the reader may think so if the translation is "selsyn". To avoid ambiguity, this dictionary includes an appropriate note and a neutral term. Thus, it gives "synchro" for **сельсин**, "decade-counting tube" for **декатрон**, or "acrylic plastic" for **плексиглас**.

The dictionary also includes Russian terms for which the English language has partial or no equivalents. In the former group is the Russian **угол отсечки**. As such, it is non-existent in the UK or US literature on vacuum tubes. Instead, there is a quantity twice as large. The dictionary gives the British term (angle of anode current flow) and the American term (operating angle), together with notes on their meaning and use. For Russian terms having no English equivalents, the dictionary limits itself to advice, because the actual translation will depend on the context and on whether the translation is intended for an expert in the field or a layman.

The needs of the foreign reader have not been overlooked either. Wherever he is likely to misinterpret a Russian word, he is reminded of the danger. For example, the Russian **СВЧ** is not equivalent to the Russian **свч**. The former comes across as "microwave", and the latter as "SHF". The difference is explained in detail in the accompanying note.

On the whole, the dictionary has been conceived as a practical guide for those with an adequate language background and an understanding of the respective technical field. Also, no dictionary, however complete, can relieve the translator of the need to think, be linguistically resourceful, and try to get to the root of the matter he is translating or reading. It would be naive to think that the mere possession of this dictionary can make anyone a passable translator overnight. In translation, as anywhere, miracles just do not happen.

And on dictionaries in general. In Samuel Johnson's words, "Dictionaries are like watches. The worst is better than none, and the best cannot be absolutely true".

BORIS V. KUZNETSOV

I. Принцип расположения слов (словарных единиц).

В словаре принята алфавитно-гнездовая система. Заглавные слова — однословные термины — расположены в алфавитном порядке. Например:

пол ...
пола ...
полагать ...

Термины, состоящие из слов, пишущихся через дефис, располагаются как слитно написанные слова также по алфавиту начальных букв. Например:

полосок ...
полосок-ограничитель ...
полоида ...

Составные термины, состоящие из определяемого и определяющих компонентов, следует искать по определяемому слову. Например, термин **статическое поле** следует искать в гнезде **поле**.

В случае, когда в гнезде имеется группа терминов, тематически связанных между собой и имеющих при себе 2—3 определения, гнездо дается по алфавитно-тематическому принципу. Например:

двигатель *м.*
ракетный ~ rocket engine
ракетный ~ двухкомпонентного топлива
bipropellant rocket engine
ракетный, жидкостный ~ liquid-propellant
rocket engine
ракетный ~ малой тяги low-thrust rocket
engine и т. д.

Устойчивые словосочетания, идиоматические выражения следует искать по алфавиту по структурно-организующему компоненту — заглавному слову (термину). Они даются в подбор и отделяются знаком квадрата (□). Например:

выдерживать *гл.* ... □ ~ нагрузку take [endure, withstand] a load; ~ перегрузки withstand overload, accept an overload condition
перемычка/а *ж.* ...
короткозамыкающая ~ short-circuiting
jumper, short □ устанавливать короткозамыкающую ~у apply a short

Если заглавное слово по своему значению не относится к специальной лексике, оно дается без перевода, а фразеологическое сочетание с этим заглавным словом дается сразу после него и отделяется знаком квадрата (□). Например:

сходить *гл.* □ ~ на нет decrease to zero; ~ с орбиты deorbit

На всех русских словах, кроме входящих в пояснения, проставлены ударения.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Для облегчения пользования словарем иностранным читателям к русским терминам даются краткие грамматические сведения: при существительных указывается род — *м., ж., с.*, при глаголах, прилагательных, наречиях даются соответствующие пометы, указывающие на часть речи — *гл., прил., нареч.*

Если заглавное слово — существительное — дается во множественном числе, то оно сопровождается пометой *мн.* (множественное число) и пометой грамматического рода. Например:

гидроресурсы *мн. м.*

Заглавное слово при последующем упоминании в тексте словарной статьи не пишется, а заменяется специальным знаком ~ (тильдой). В случае препозитивного или постпозитивного определения тильда ставится после или перед определением. Например:

вагон *м.*

~ прямого сообщения through carriage
спальный ~ sleeping car

В тех случаях, когда при последующем употреблении в тексте словарной статьи заглавное слово выступает не в исходной форме, в нем косой чертой (/) отделяется неизменяемая часть слова и вместо нее в тексте также ставится знак ~ (тильда) с измененным окончанием. Например:

глубин/а *ж.* depth □ на (значительную, незначительную и т. п.) ~у for a (considerable, shallow etc.) depth; ощущение ~у *онт.* sense of depth, depth perception; по ~е in depth

В словаре широко принята система отраслевых помет и пояснений. Пояснения рассчитаны как на советского, так и зарубежного потребителя. Они служат для раскрытия значения заглавного слова, несут какую-либо дополнительную информацию, помогают дифференцировать основные значения заглавного слова (если отраслевой пометы недостаточно). Например:

гравирование *с.* 1. (режущим инструментом) engraving, cutting 2. (травлением) etching

армировать *гл.* 1. (железобетонные конструкции) reinforce 2. (кабели, рукава и т. п.) armour, sheathe 3. (пластмассы) reinforce 4. *эл.* (выводы) cement

давилыш *м.* (рабочий на токарно-давальном станке) spinner

бит *м.* (внесистемная двоичная единица измерения количества информации) bit

бельтинг *м.* belt(ing) duck (Note: In Russian, only fabric belting is meant)

Кроме того, для иллюстрирования употребления термина в контексте даются примеры:

чётко нареч. □ **срабатывать** ~ operate with positive action, operate smartly *пример: контакты срабатывают* ~ the contacts close smartly

II. Оформление английских переводов.

Синонимичные варианты переводов или синонимичные эквиваленты даются через запятую. Например:

чеканк/а ж. 1. ... embossing, coining

В случае, если при одном составном термине имеется несколько определений, то они даются в квадратных скобках. Например:

статическое поле static [constant, stationary] field

Перевод следует читать: static field, constant field, stationary field

Английский и американский варианты перевода снабжены пометами *англ.* и *амер.* в случае, если они являются

эквивалентами одного и того же русского термина. Например:

ламповый приёмник *англ.* valve receiver; *амер.* tube receiver

Если одно из значений многозначного русского термина имеет в свою очередь несколько подзначений, то каждое из этих подзначений обозначается светлой арабской цифрой. Например:

засаливание с. 1. salting; (*в рассоле*) pickling 2. (*полировального круга*) 1. (*затупление*) glazing 2. (*забивание снимаемым материалом*) loading

Когда фразеологическое сочетание с заглавным словом не относится ни к одному из приведенных в словарной статье значений, оно отделяется от них знаком квадрата под соответствующей цифрой и снабжается отраслевой пометой. Например:

просвет м. ... 3. □ **проверка на** ~ (*перфокарт*) sight check

Далекое по значению варианты переводов даются через точку с запятой, различные значения — через цифры.

I. Arrangement of Words

Single-word terms are arranged in alphabetical order, e.g.:

пол ...
пола ...
полагать ...

Hyphenated terms are arranged in alphabetical order as if they were written in one, e.g.:

полосок ...
полосок-ограничитель ...
полоида ...

Terms consisting of a generic word and a modifier are alphabetized according to the generic word (head-word) as an entry and according to the modifiers within the entry, e.g.:

поле *с.* field
магнитное ~ magnetic field
статическое ~ static field

If an entry contains several terms related to the same thing or concept, they are grouped together to keep this relation intact and alphabetized within the group according to their modifiers, e.g.:

двигатель *м.*
ракетный ~ rocket engine
ракетный ~ двухкомпонентного топлива
bipropellant rocket engine
ракетный, жидкостный ~ liquid-propellant
rocket engine
ракетный ~ малой тяги low-thrust rocket
engine

Phrases or expressions included as usage patterns run on in the body of the entry in alphabetical order, following a square sign (□), e.g.:

выдерживать *гл.* ... □ ~ нагрузку take
[endure, withstand] a load; ~ перегрузки
withstand overload, accept an overload con-
dition
перемычка/а *ж.*
короткозамыкающая ~ short-circuiting
jumper, short □ устанавливать короткоза-
мыкающую ~у apply a short

Examples supplied in the Dictionary to illustrate usage are arranged as follows:

четко *нареч.* □ срабатывать ~ operate with
positive action, operate smartly *пример:*
контакты срабатывают ~ the contacts close
smartly

HOW TO USE THIS DICTIONARY

If a head-word is not a technical term when used alone, but acts so in a phrase, no English translation is given for the head-word itself; the phrase runs on, separated by a square sign (□), e.g.:

сходить *гл.* □ ~ на нет decrease to zero; ~
с орбиты deorbit

All Russian words, except those used in explanations, are stressed.

To help the foreign user, each Russian noun is accompanied by reference to its gender (*м.* for "masculine", *ж.* for "feminine", and *с.* for "neuter"), and each verb, adjective or adverb is marked as *гл.*, *прил.* or *нареч.*, respectively.

If a Russian term is only used in plural, it is marked "*мн.*", followed by the label of gender, e.g.:

гидроресурсы *мн. м.*

When the head-word is repeated in the entry, it is represented by a "swung dash" or "tilde" (~) following or preceding the modifier, as the case may be, e.g.:

вагон *м.*
~ прямого сообщения through carriage
спальный ~ sleeping car

If the head-word is repeated in the body of the entry in its inflected form, its ending is separated from the stem by a solidus (/), and the stem is represented by a swung dash, e.g.:

глубин/а *ж.* depth □ на (значительную, не-
значительную) ~у for a (considerable, shal-
low) depth; ощущение ~ы *опт.* sense of
depth, depth perception; по ~е in depth

Appropriate usage labels and brief remarks are supplied to define more accurately the meaning or submeaning(s) of the head-word, e.g.:

гравирование *с.* 1. (режущим инструмен-
том) engraving, cutting 2. (травлением)
etching
армировать *гл.* 1. (железобетонные конструк-
ции) reinforce 2. (кабели, рукава и т. п.)
armour, sheathe 3. (пластмассы) reinforce
4. *эл.* (выводы) cement
давильник *м.* (рабочий на токарно-давильном
станке) spinner
бит *м.* (внесистемная двоичная единица из-
мерения количества информации) bit
бельтинг *м.* belt(ing) duck (Note: In Russian,
only fabric belting is meant)

II. English Translations

Synonymous translations or synonymous equivalents are separated by commas, e.g.:

чеканк/а *ж.* 1. embossing, coining

Variant modifiers of a translated term are given in square brackets, e.g.:

статическое поле static [constant, stationary] field

This should be read as any one of the following: static field, constant field, stationary field.

Whether the translation of a term is British or American is indicated by the labels *англ.* and *амер.*, e.g.:

ламповый приемник *англ.* valve receiver;
амер. tube receiver

When one of the meanings of a polysemantic Russian term has several submeanings, each is preceded by an Arabic numeral printed in light type, e.g.:

засаливание *с.* 1. salting; (*в рассоле*) pickling
2. (*полировального круга*) 1. (*затупление*) glazing 2. (*забивание снимаемым материалом*) loading

If a generic word and its modifier(s) form a single concept not related to any of the meanings carried by the generic word when used alone, the compound term is separated from the body of the entry by an appropriate numeral and a square sign and supplied with a reference to the branch of science or technology where it is used, e.g.:

просвет *м.* ... 3. □ **проверка на ~** (*перфокарт*) sight check

Semicolons separate translations remotely related in meaning; numerals separate translations unrelated in meaning.

СПИСОК ПОМЕТ

ав. авиация
авт. автоматика
авто автодело и автотракторная техника
ак. акустика
амер. американский термин
англ. английский термин
аргд. аэрогидродинамика
арх. архитектура
астр. астрономия
афс. аэрофотосъемка
вак. вакуумная техника
взр. взрывные работы
вчт. вычислительная техника
геод. геодезия
геол. геология
геофиз. геофизика
гидр. гидрология и гидротехника
гидравл. гидравлика и пневматика
гл. глагол
горн. горное дело
двс. двигатели внутреннего сгорания
дер.об. деревообрабатывающая промышленность
ж. женский род
жарг. профессиональный жаргон
ж.-д. железнодорожный транспорт
изм. измерительная техника
инф. информатика
карт. картография
киб. кибернетика
кож. коженно-обувная промышленность
косм. космонавтика
крист. кристаллография

кфт. кинофототехника
лес. лесное хозяйство и лесная промышленность
лит. литейное производство
м. мужской род
мат. математика
маш. машиностроение и детали машин
мед. медицина
мет. металлургия
метео метеорология
мет-об. металлообработка
метр. метрология
мех. механика
мн. множественное число
мор. морской транспорт и судостроение
напр. например
нареч. наречие
навг. навигационная техника
нефт. нефтегазовая промышленность и нефтепереработка
опт. оптика
особ. особенно
осцил. осциллография
пищ. пищевая промышленность
пласт. технология пластмасс
полигр. полиграфия
пп полупроводниковая техника
преим. преимущественно
прок. прокатка
рад. радиотехника
рез. технология каучука и резины
ркт. ракетная техника
рлк. радиолокация
рлн. радиоэлектроника

с. средний род
сан. сантехника
св. сварка
свз. связь
свт. светотехника
сопр. сопротивление материалов
стат. статистика
стр. строительство
с.-х. сельское хозяйство
текст. текстильная промышленность
тепл. теплотехника
тж. также
тлв. телевидение
тлг. телеграфная связь
тлм. телемеханика
тлф. телефонная связь
т. над. теория надежности
топ. топография
трансп. транспорт
уст. устаревший термин, малоупотребляемый или неупотребляемый
физ. физика
фирм. фирменное название
фр. французский термин
хим. химия и химическая технология
хол. холодильная и криогенная техника
цел.-бум. целлюлозно-бумажное производство
час. часовое дело
числ. числительное
эк. экономика
эл. электротехника
элн. электроника
яд. физ. ядерная физика

РУССКИЙ АЛФАВИТ

Аа	Ии	Рр	Шш
Бб	Йй	Сс	Щщ
Вв	Кк	Тт	Ъ
Гг	Лл	Уу	Ы
Дд	Мм	Фф	Ь
Ее, Ёё	Нн	Хх	Ээ
Жж	Оо	Цц	Юю
Зз	Пп	Чч	Яя

А

абак *м. арх., мат.* abacus
 аббревиатура *ж.* 1. abbreviation
 2. (инициальный тип сложносочиненных слов) acronym (e.g., radar)
 абгрят-пресс *м.* burring press
 абгрят-штамп *м.* trimming die
 абелев *прил.* (о группе, интеграле) Abelian
 абелевость *ж.* commutativity
 Абеля (об уравнении, задаче) Abel's
 абберация *ж.* aberration □ внести поправку на ~ю adjust for aberration, cancel aberration; исправлять ~ю correct aberration; исправлять на ~ю, напр. линзу или систему линз correct, e. g., a lens or a lens system for aberration
 астрономическая ~ astronomical aberration
 вековая ~ *астр.* secular aberration
 геометрическая ~ geometrical aberration
 ~ глаза eye [ocular, ophthalmic] aberration
 годичная ~ *астр.* annual aberration
 ~ объектива lens aberration
 ~ оптических систем optical aberration □ устранять ~ю оптических систем correct optical aberration
 ~ света aberration of light
 суточная ~ *астр.* diurnal aberration
 сферическая ~ spherical aberration □ устранять сферическую ~ю диафрагмированием линзы eliminate spherical aberration by stopping-down the lens, eliminate spherical aberration by working at low [small] angular apertures
 сферохроматическая ~ spherochromatic aberration
 хроматическая ~ chromatic [colour] aberration □ исправлять линзу на хроматическую ~ю achromatize a lens
 цветовая ~ chromatic [colour] aberration
 ~ электронных линз electron-optical aberration
 абзац *м. полигр.* indention, paragraph
 абзетцер *м. горн.* overburden strip-per
 абиссаль *ж.* abyssal zone
 аблактировать *гл.* (прививать растения) graft by approach [by inarching]

аблактировка *ж.* (способ прививки растений) grafting by approach, ab-lactation, inarching
 аблегёр *м.* peat conveyer
 аблятограмма *ж.* ablatogram
 аблятограф *м.* ablatograph
 абляция *ж.* ablation
 адвективная ~ advective ablation
 интегральная ~ cumulative ablation
 ~ испарением vaporizing ablation
 ~ плавлением melting ablation
 ~ сублимацией subliming ablation
 абонент *м. свз.* 1. subscriber, user, party □ входить в связь с другим ~ом contact [establish communication with] the wanted party; вызы-вать ~а signal [ring] the wanted party; опрашивать ~а obtain the identification of the calling tele- phone; осуществлять соединение ~ов set up a connection (between the calling and the called parties); посылать вызов ~у signal [ring] the wanted party; разъединять ~ов clear the line [the connection] between the calling and the called subscribers [parties] 2. (аппаратура) station, set
 вызываемый ~ called subscriber, called party
 вызывающий ~ calling subscriber, calling party □ опрашивать вызы-вающего ~а answer the calling party, challenge the calling party for the number wanted, ascertain the number required
 ~ основного аппарата major station, major set
 ~ с добавочным аппаратом extension station, extension set
 ~ с индивидуальной линией pri- vate-line subscriber
 тепловой ~ heat consumer
 абонировать *гл.* rent from □ ~ кана- лы для телеуправления у органи- заций связи rent channels for re- mote control from communication authorities
 абразив *м.* abrasive (material) □ классифицировать ~ по размеру зерна grade an abrasive; рассевать ~ по размеру зерна screen an abra- sive for size; скреплять ~ связкой bond an abrasive

абразив
 естественный ~ natural abrasive
 искусственный ~ manufactured [ar- tificial] abrasive
 несвязанный ~ loose abrasive
 природный ~ natural abrasive
 абразивность *ж.* abrasivity, abrasive- ness
 абразия *ж.* abrasion
 абрис *м.* 1. геод. outline, sketch □ вести ~ sketch a location 2. полигр. key transfer 3. (угол отрыва контак- тов прерывателя магнето) E-angle полевой ~ field [ground] sketch
 ситуационный ~ location outline, location sketch
 абсолютирование *с.* (спиртов, эфиров) dehydration
 абсолютировать *гл.* (спирты, эфиры) dehydrate
 абсолютный *прил.* absolute
 абсорбат *м.* absorbate
 абсорбент *м.* absorbent □ извлекать абсорбат из ~а strip the absorbent; ~ поглощает ... the absorbent takes up ...
 абсорбер *м.* absorber
 насадочный ~ packed absorber
 распыливающий-разбрызгивающий ~ spray absorber
 тарельчатый ~ plate absorber
 абсорбировать *гл.* absorb □ ~ что-л., давая какое-л. соединение absorb smth. yielding a compound; ~ что-л. с образованием какого-л. соедине- ния absorb smth. to form a com- pound
 абсорбируемый absorbable
 абсорбирующий absorbing, absorbent, absorptive
 абсорбтив *м. сл.* абсорбат
 абсорбиометр *м.* absorptiometer, ab- sorption meter
 абсорбиометрия *ж.* absorptiometry
 рентгеновская ~ X-ray absorp- tiometry
 абсорбиционный *прил.* absorptive, ab- sorption
 абсорбция *ж.* absorption
 актиническая ~ actinic absorption
 избирательная ~ selective absorp- tion
 масляная ~ oil absorption
 монохроматическая ~ monochro- matic absorption

АБС

абсорбция
 ~ пластификатора plasticizer absorption
 ~ света light absorption
 абстрагировать *гл.* abstract
 абстрагироваться *гл.* separate (itself) from □ понятие числа ~лось от предмета the idea of number separated itself from the objects counted
 абстрагираться abstracting, generalizing, if we abstract
 абстрактность *ж.* abstractness, abstraction
 абстрактный *прил.* abstract
 абстракция *ж.* abstraction
 абсцисса *ж.* 1. *мат.* abscissa, x-coordinate, horizontal coordinate 2. *карт.* x-coordinate, x-value, difference of latitude
 абштрих *м.* (в производстве свинца) arsenic-antimony slag
 авандэк *м.* (концевые участки плавучего дока) end platform
 аванзал *м.* горн. forehole
 аванкамера *ж.* гидр. forebay
 аванпорт *м.* outer harbour
 аванс *м.* advance (payment)
 авансировать *гл.* advance
 аварийность *ж.* accident [fault] rate
 авари/я *ж.* break-down, failure, accident, emergency; *ав., авто* crash; *ж.-д.* wreck □ в случае ~и in an emergency; оставаться в живых после ~и survive an accident [crash, etc.]; терпеть ~ю be damaged, fail; crash; be wrecked; терпеть ~ю при посадке crash on landing
 ~ в полёте in-flight accident
 ~ на земле ground accident
 авиабензин *м.* *англ.* aviation petrol; *амер.* aviation gasoline
 авиагоризонт *м.* automatic [artificial, gyro] horizon, attitude gyro, attitude indicator □ ~ выбивается the gyro horizon topples [tumbles]; (за)арретировать ~ cage the gyro horizon; разарретировать ~ uncage the gyro horizon
 дистанционный ~ [АГД] remote-indicating automatic horizon
 авиадиспетчер *м.* air-traffic controller
 авиакомпания *ж.* airline, air carrier
 авиакомпас *м.* aircraft [flight] compass
 авиаконструктор *м.* aircraft designer
 авиалиния *ж.* 1. (организация) airline, air carrier 2. (трасса) airway 3. (маршрут) air-route
 авиамагистраль *ж.* major [trunk] airline, major air-route
 авиаметеорология *ж.* aeronautical meteorology
 авиаметеослужба *ж.* aeronautical meteorological [weather] service
 авиаметеостанция *ж.* aeronautical weather station
 авиамеханик *м.* aircraft mechanic

АВТ

авиаопрыскивание *с.* aerial (crop) spraying
 авиаопрыскиватель *м.* aerial sprayer, aerial applicator, aerosprayer
 авиаопыливание *с.* aerial (crop) dusting
 авиаопыливатель *м.* aerial dust applicator, airplane duster, aeroduster
 авиапневматик *м.* aircraft tyre
 авиаподкормка *ж.* aerial top-dressing, top-dressing from air □ осушать [производить] ~у spread fertilizer by plane, top-dress plants from air [by plane]
 авиапочта *ж.* air mail □ доставлять [отправлять] ~ой deliver [send] by air mail
 авиапредприятие *с.* airline
 авиаприборы *мн. м.* aircraft instruments
 авиаразведка *ж.* aerial reconnaissance □ осуществлять [проводить] ~у fly reconnaissance missions
 авиасев *м.* aerosowing
 авиастроение *с.* aircraft industry
 авиатор *м.* airman
 авиатранспорт *м.* air transport □ перевозить [отправлять] ~ом carry [dispatch] by air
 авиатрасса *ж.* air-route
 авиационно-космический *прил.* aerospace
 авиация *ж.* 1. (теория и практика полётов, служба, вид транспорта) aviation 2. (совокупность самолётов, вертолётов) aircraft
 гиперзвуковая ~ hypersonic aircraft
 гражданская ~ 1. civil aviation 2. civil aircraft
 дозвуковая ~ subsonic aircraft
 санитарная ~ air medical service, ambulance aircraft
 сверхзвуковая ~ supersonic aircraft
 сельскохозяйственная ~ 1. agricultural aviation 2. agricultural aircraft
 транспортная ~ 1. (air-)transport aviation 2. (air-)transport aircraft
 учебно-тренировочная ~ instructional [training] aircraft
 авизо *с. эк.* advice note, letter of advice
 авионика *ж.* avionics
 авометр *м.* [ампервольтметр] multimeter (Avometer — фирм. название)
 авост *м.* [аварийный останов] emergency stop
 автоаларм *м.* [автоматический приёмник сигналов бедствия] auto-alarm
 автобаза *ж.* motor depot; (для легковых автомобилей) car fleet; (для грузовых автомобилей) truck fleet
 автобензоцистерна *ж.* *англ.* petrol tanker; *амер.* gasoline truck
 автобетоновоз *м.* ready-mix delivery truck
 автобетономешалка *ж.* (бетоновоз с мешалкой, перевозит готовую смесь) agitator truck

АВТ

автобетономеситель *м.* (смешивает и перевозит бетон) transit mixer, mixer truck
 автоблокировка *ж.* 1. (автоматическое изменение режима работы или останов в аварийной или пред-аварийной ситуации) (automatic) lock-out (feature), safety interlock □ ~ останавливает оборудование до устранения нарушения режима the lock-out feature (e.g., a locking-out relay) shuts down and holds the equipment out of service until the abnormal condition is cleared; ~ срабатывает в случае нарушения режима работы the lock-out feature (e.g., a locking-out relay) functions on the occurrence of abnormal conditions 2. (в реле) 1. (механическим способом) (automatic) latching 2. (магнитным или электрическим способом) (automatic) locking □ вставить на ~у be latched [be locked] in the operated position 3. *ж.-д.* (automatic) block system
 абсолютно-разрешительная ~ absolute permissive (automatic) block system
 двусторонняя ~ either-direction (automatic) block system
 двухпутная ~ double-line [double-track] (automatic) block system
 кодовая ~ coded current (automatic) block system
 непрерывная ~ continuous (automatic) block system
 однопутная ~ single-line [single-track] (automatic) block system
 односторонняя ~ single-direction [single-track] (automatic) block system
 полуавтоматическая ~ semi-automatic block system
 проводная ~ (automatic) wire block system
 точечная ~ intermittent (automatic) block system
 автобус *м.* bus
 аккумуляторный ~ electric battery bus
 бензоэлектрический ~ *англ.* petrol-electric bus; *амер.* gasoline-electric bus
 ~ вагонного типа wagon-body bus
 городской ~ city [town-service] bus
 ~ дальнего следования coach
 двухэтажный ~ double-[twin]-deck bus, double-decker
 дизель-электрический ~ Diesel-electric bus
 междугородный ~ intercity (-service) bus
 ~ местного сообщения local-service bus
 одноэтажный ~ single-deck bus, single-decker
 почтовый ~ mail bus
 пригородный ~ suburban (-service) bus